SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN

SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2007 Julkaistu Helsingissä 28 päivänä maaliskuuta 2007 **N:o 28**

SISÄLLYS

N:o Sivu

28 Tasavallan presidentin asetus Venäjän kanssa Kuusamo-Suoperä rajanylityspaikan avaamisesta kansainväliselle autoliikenteelle tehdyn periaatesopimuksen voimaansaattamisesta 345

N:o 28

(Suomen säädöskokoelman n:o 301/2007)

Tasavallan presidentin asetus

Venäjän kanssa Kuusamo-Suoperä rajanylityspaikan avaamisesta kansainväliselle autoliikenteelle tehdyn periaatesopimuksen voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 23 päivänä maaliskuuta 2007

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Moskovassa 19 päivänä marraskuuta 2001 Suomen tasavallan ja Venäjän federaation välillä noottienvaihdolla tehty periaatesopimus Kuusamo-Suoperä rajanylityspaikan (rm IV/18) avaamisesta kansainväliselle autoliikenteelle on voimassa 6 päivästä lokakuuta 2006 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Tämä asetus tulee voimaan 28 päivänä maaliskuuta 2007.

Helsingissä 23 päivänä maaliskuuta 2007

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

(Suomennos)

NOOTTIENVAIHTO

1. *Venäjän federaation ulkoministeriö Suomen ulkoasiainministeriölle*

N:o 7566/2ED

Venäjän federaation ulkoministeriö esittää kunnioituksensa vakuutuksen Suomen tasavallan suurlähetystölle ja viitaten 11 päivänä maaliskuuta 1994 Venäjän federaation hallituksen ja Suomen tasavallan hallituksen välillä tehdyn Venäjän ja Suomen välisen valtakunnanrajan ylityspaikkoja koskevan sopimuksen 3 artiklaan ehdottaa kohteliaimmin Suomen sopimuspuolelle sopimuspuolten välisen periaatesopimuksen tekemistä Suoperä-Kortesalmi rajanylityspaikan avaamisesta kansainväliselle autoliikenteelle.

Ministeriö lähtee siitä, että yllä mainitun sopimuksen 4 artiklan mukaisesti mainittu rajanylityspaikka avataan liikenteelle sen jälkeen, kun se on asianmukaisesti varustettu. Yllä mainitun sopimuksen 6 artiklan mukaan ylityspaikan liikenteelle avaamisen ajankohdasta ja työskentelyjärjestyksestä sopivat sopimuspuolten rajavaltuutetut.

Mikäli Suomen sopimuspuoli hyväksyy yllä mainitun ehdotuksen, tämä nootti ja suurlähetystön vastausnootti muodostavat Venäjän federaation hallituksen ja Suomen tasavallan hallituksen välisen tätä asiaa koskevan sopimuksen, joka tulee voimaan vastausnootin vastaanottopäivästä.

Ministeriö käyttää hyväkseen tilaisuutta uudistaakseen suurlähetystölle korkean kunnioituksensa vakuutuksen.

Moskova, 30.8.2001

№ 7566/2ЕД

Министерство Иностранных дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение Посольству Финляндской Республики и, ссылаясь на статью 3 Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о пунктах пропуска через российско-финляндскую государственную границу от 11 марта 1994 года, имеет честь предложить Финляндской Стороне зафиксировать принципиальное согласие Сторон на открытие пункта пропуска “Суоперя-Кортесалми” для международного автомобильного сообщения.

Министерство исходит из того, что в соответствии со статьей 4 вышеупомянутого Соглашения движение через указанный пункт пропуска будет открыто после его надлежащего обустройства. Время открытия движения и режим работы этого пункта в соответствии со статьей 6 упомянутого Соглашения будут согласованы пограничными комиссарами сторон.

В случае согласия Финляндской Стороны с вышеупомянутым предложением настоящая нота и ответная нота Посольства составят договоренность между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики по данному вопросу, которая вступит в силу с даты получения ответной ноты.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем высоком уважении.

Москва 30.8.2001

2. *Suomen ulkoasiainministeriö Venäjän federaation ulkoministeriölle*

MOST015-95

Suomen Venäjän federaatiossa oleva suurlähetystö esittää kunnioituksensa vakuutuksen Venäjän federaation ulkoministeriölle ja vahvistaa kunnioittavasti vastaanottaneensa ministeriön 30.8.2001 päivätyn seuraavan sisältöisen nootin no. 7566/2ED:

— — — — — — — — — — — — — —
— — — — — — — — — — — — — —

Suurlähetystö ilmoittaa kohteliaimmin, että Suomen tasavallan hallitus on hyväksynyt mainitun ehdotuksen. Näin ollen ministeriön mainittu nootti ja tämä nootti muodostavat Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välisen periaatesopimuksen tässä asiassa ja se tulee voimaan tämän nootin antamispäivämäärästä.

Suurlähetystöllä on tämän lisäksi kunnia ilmoittaa, että Suomi tästä lähtien käyttää Kortesalmen nimen asemesta nimitystä Kuusamo.

Suurlähetystö käyttää hyväkseen tilaisuutta uudistaakseen Venäjän federaation ulkoministeriölle korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

Moskova, 14 päivänä marraskuuta 2001

MOST015-95

Посольство Финляндии в Российской Федерации свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных дел Российской Федерации, и имеет честь подтвердить Министерству получение ноты Министерства № 7566/2ЕД от 30 августа 2001 года, со следующим содержанием:

— — — — — — — — — — — — — —
— — — — — — — — — — — — — —

Посольство имеет честь сообщить, что данное предложение принято Правительством Финляндии. Таким образом упомянутая Министерством нота и настоящая нота составляют принципиальное Соглашение между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации по данному вопросу, и оно вступит в силу с даты выдачи настоящей ноты.

Посольство также имеет честь сообщить, что начиная с этого дня Финляндия будет употреблять название “Куусамо” вместо названия “Кортесалми”.

Посольство пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству уверения в своем весьма высоком уважении.

Москва, 14 ноября 2001 г.

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 28, 1/2 arkkia

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2007 EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA ISSN 1238-2361